

# La situación sociolingüística del quechua de Cusco en 2006

Albino Rodríguez Champi<sup>1</sup>  
Cusco

## 1. Relación genética con otras lenguas

El quechua de Cusco pertenece al grupo sureño de la familia quechua (Parker 1963, Torero 1974, Landerman 1991, Adelaar 2004).

## 2. Quién habla la lengua y dónde

Esta lengua es hablada en el departamento de Cusco, y en algunos departamentos vecinos, por aproximadamente un millón y medio de personas (censo 1993) de todas edades.

## 3. El uso de la lengua

La comunicación entre los miembros de la comunidad se realiza en quechua y también es normal en la mayoría de las familias que un niño aprenda su lengua materna en el hogar y que la utilice en la vida cotidiana.

En los centros educativos desde hace poco se ha comenzado a utilizar materiales escritos en quechua en la educación primaria (segundo a sexto grado).

En las iglesias católicas y evangélicas los sermones son mayormente en español. La Biblia se lee en quechua en algunas iglesias, sobre todo en los pueblos donde hay menos bilingüismo; en otras iglesias se lee en español y se explica en quechua.

La lengua quechua es utilizada en algunos de los medios de comunicación en la ciudad de Cusco, así como en la mayoría de las diferentes comunidades de las provincias de Cusco.

En la Universidad Nacional San Antonio Abad del Cusco se enseña el quechua como un curso regular.

## 4. Actitudes hacia la lengua

Hay muchas personas que se sienten orgullosas de su lengua porque es el medio por el cual empezaron a comunicarse con los demás. Siguen utilizando su lengua como el medio de comunicación en su vida cotidiana. También existen algunos quechua-hablantes que sienten avergonzados de hablar su propia lengua, por el desprecio que

---

<sup>1</sup> El autor es hablante del quechua de Cusco y residente de la zona.

sufrieron durante muchos. Actualmente los jóvenes tienen interés en escribir en su lengua materna.

## 5. Relación geográfica con otras lenguas

Hay poco contacto actualmente con otras lenguas excepto con el español y el aymara. El poco contacto que hay con otras lenguas, aún de la misma familia quechua, se debe a varios motivos como el trabajo, el estudio, viajes, etc.

## 6. Uso de otras lenguas, bilingüismo

El español tiene un rol de medio de comunicación en el pueblo quechua debido a su uso en la actividad comercial, el turismo en la misma ciudad de Cusco, la educación en todos los niveles, las instituciones públicas y de gobierno, y los materiales escritos (periódicos, libros, etc.). La mayoría de los jóvenes son bilingües, fluidos tanto en quechua como en español. Las personas mayores generalmente son más fluidas en quechua.

Algunos quechuahablantes también han aprendido hablar el aymara por varios motivos.

## 7. Uso en forma escrita

Hay algunos libros escritos en quechua como el diccionario de la Academia Mayor de la Lengua Quechua, vocabularios, cuentos, adivinanzas, cartillas de alfabetización, y la Biblia completa.

Existen otros materiales escritos por publicar, como los estudios sobre las doctrinas bíblicas, cuentos, adivinanzas, trabalenguas, etc.

Estos materiales escritos son utilizados en las escuelas bilingües y centros de estudios de quechua como la Academia Mayor de la Lengua Quechua, los cuales impulsan y motivan para que los alumnos escriban y hablen en quechua.

En los medios de comunicación un locutor siempre lleva el material previamente escrito o redactado por él/ella. También muchos jóvenes bilingües utilizan el internet para comunicarse por el chat en quechua. El quechua tiene presencia en el buscador Google.

También la lengua escrita es utilizada por algunas instituciones que trabajan en la revalorización de la lengua. Para ello, preparan materiales escritos como carteles y afiches y de esa manera motivan a que la gente escriba en las charlas sus comentarios o sugerencias en quechua.

## 8. Variación dialectal

El quechua de Cusco no sólo se habla en Cusco, sino se extiende también hacia el sur, llegando a Puno y Arequipa, con alguna variación dialectal.

En el siguiente cuadro se presenta solamente algunas de las diferencias que se

escuchan.

<b>mikhuy, mihuy</b>	[mik <sup>h</sup> uj] ~ [mihuj]	‘comida’
<b>aqha, aha</b>	[aq <sup>h</sup> a] ~ [aha]	‘chicha’
<b>chawlla, challwa</b>	[tʃaw <sup>l</sup> la] ~ [tʃa <sup>l</sup> wa]	‘pescado’
<b>wakatay, watakay</b>	[wakataj] ~ [watakaj]	‘hierba aromatizador’
<b>ñoqa, noqa</b>	[noqa] ~ [noqa]	‘yo’
<b>ñak’ay, nak’ay</b>	[nak’aj] ~ [nak’aj]	‘degollar’
<b>watiqmanta, waqmanta</b>	[watiqmanta] ~ [waqmanta]	‘volver a empezar’
<b>ch’arway, ch’irway</b>	[tʃ’arwaj] ~ [tʃ’irwaj]	‘exprimir’
<b>hawq’ey, hasp’iy</b>	[hawq’ej] ~ [hasp’ij]	‘escarbar tierra’

## 9. Referencias

- Adelaar, Willem F. H. con la colaboración de Pieter C. Muysken. (2004). *The languages of the Andes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Landerman, Peter N. (1991). *Quechua dialects and their classification*. Tesis para doctorado, University of California at Los Angeles.
- Parker, Gary (1963). *La clasificación genética de los dialectos quechuas*. Lima: Revista del Museo Nacional.
- Torero, Alfredo. (1974). *El quechua y la historia social andina*. Lima: Universidad Ricardo Palma.